

FICHE 5 : UN CONTE INSPIRE DES MYTHOLOGIES GRECO-LATINES (LR : OCCITAN)

Conte de la Font de Nîmes

C'est grâce au génie de leurs bâtisseurs que les Gallo-Romains réalisèrent ce chef-d'œuvre, l'aqueduc, qui amena à leur belle ville de Nemausus l'eau de la lointaine fontaine de l'Eure.

Mais, bien avant eux, les hommes de la préhistoire, puis les tribus Volques, savaient aussi combien sont précieuses les sources. Si bien que, avant que la population de leur cité de Nemausus n'augmente, ils rendaient déjà un culte aux dieux et aux déesses de la fontaine, la « fônt de Nîmes »...

Et même lorsque la ville agrandie profita de l'eau abondante de l'aqueduc, la reconnaissance de la source sacrée de Nem continua envers ces divinités dont nous savons encore les beaux noms : le dieu Udor, les déesses Perta, Ritona, Sulevia...et d'autres.

Ce sont ces noms qui inspirèrent à un vieux Nîmois, lui aussi comme bien d'autres amoureux de la source et conteur occitan, l'histoire de la jeune Ritona qui aimait tant danser que l'on disait d'elle qu' « elle danserait sur l'eau », dançaria sus l'aiga.

Ainsi ce conte prit sa place parmi les autres Contes de la Font de Nîmes, parus en 1997.

Georges Gros

Georges Gros : Dançariá sus l'aiga

D'aqueu temps, i aviá per en darrier lei temples grands e lei bèus ostaus d'alentorn de la sòrga de Nemausus, un paure quartier arrapat au penjau de la garriga. Dins leis ostalons d'aqueu semblavilatge, i restavan un fum de pòples de pelucres, mitat esclaus, mitat mestieraus que trabalhavan per lei pelòts de l'environa.

N'aviá un d'aquelei pès-descauç que panardejava un pauc. L'apelavan Riton, autrament dich « lo canard ». Mai aquò èra pas tan trufarèu coma se creiriá. D'efiech, nòstre òme èra pron estimat dins lo caire, d'abòrd que, dau temps que fasiá lo marin, aviá navigat sus la Mar Interiora enjuscas en Grècia. E tanben aviá fach lo pelerinatge a l'Oracle mai sacrat de l'epòca, es a dire Dèlfas. E contèt, a son retorn, çò qu'aviá entendut que li disiá la Masca, la Pitia :

Riton, ta Ritona
A l'aiga retorna.
De Dèlfas tornat,
Daufin tornarà ...

Dau còp, quand li nasquèt son primier enfant, una filha, la sonèt Ritona, coma la divessa deis aigas de Nemausus.

Aquela Ritona, quand foguèt grandeta, lo paire aviá quitat de faire marin e s'èra fach marchand d'ústrias e de peis au bòrd de la carriera que se ditz ara dau Cadarau. E sa Ritona l'ajudava.

Tant èra polida que la practica mancava pas. De la veire passar amb sus sa tèsta sa canastèla plena de cauquilhatges, tota leugiera e dançarèla, lo mond venián :

- Aquela drolleta, veja, dançariá sus l'aiga !

Es verai que, per lei festas grandas de prima e d'estiu, òm la veniá totjorn quèrre per dançar dins lei rondas de joventas, a l'entorn dei temples bèus. Mai, aquelei còps d'aquí, sa banasteta, èra de flors qu'èra comola, de flors d'ametliers e d'aiglantiers o d'ielis. E quand leis escampava, sei flors, sus tot lo pòble amassat, se seriá dich d'una aureta doça qu'auriá bofat dins lo cèu.

Pasmens, pecaire, èra amorosa, la Ritona. Dau Mitròs, un bèu jovent qu'apasturava son tropèu de buòus sota lo Mònt Aureos -ara li dison Montauri – Pecaire, pecaireta, d'abòrd que lo Mitròs ne s'avisava solament pas de son amorosa. A la fòrça de passar e de repassar davant lei talhièrs dels

orfèvres, aviá agantat la fèbre de l'aur. Pantaissava pas que de partir en delai dei Montanhas Violetas o de la Mar Azurenca per cercar l'aur escondut dins lei ribieras e lei caforas.

A una vesina que li disíá tota mena de ben de la paura Ritona, el, tot engalinat, li venguèt un jorn :

- Dança que dançarà ! Li diràs a ta Ritona que l'esposarai, ieu, quand i aurà dançat, sus seis aigas !

E la joventa, aquela responsa se la prenguèt a de bòn. E, un vèspre, per ganhar l'ajuda dei Divessas de la Fònt, s'avancèt sus la poncha de sei pès menuts, sus la restanca dau gorg que l'aiga i laissava, passant, tot just un ridèu linde. E aquí, a la musica dei grillhons de la nuèch, comencèt de dançar, leugièra, sota leis estelas.

Mai n'i aguèt una, dei Divessas de la Fònt, la que s'apelava Pèrta, que fuguèt gelosa de tant de gràcia ... Tot per un còp, lo pè li manquèt a la Ritona, e leis aigas fonsas l'engoliguèron.

Pasmens, Udor, lo Dieu poderós deis aigas, aguèt pietat de la filha dau pelegrin de Dèlfas. Luòga de laisser la Ritona embarrada dins la bauma freja dau fons, te li balhèt la forma de la bèstia mai graciòsa de la mar, es a dire lo Daufin. E la laissèt en libertat.

Es saique d'aquí que contavan, lei vielhs d'a passat temps, que lo paure Riton, dau tristum, aviá quitat la vila. Fasiá pescaire au bòrd de la mar, a Latas. E, a cada prima, sei fielats èran comols de mújols que tota una tropelada de daufins i butavan dedins. E lo vielh mercejava lei Dieus dau miracle... E lei riches, en sovenença de la Ritona, fasián dessenhar de daufins en mosaïca sus lei pavaments de seis ostaus.

Georges Gros, *Contes de la fònt de Nimes*, Nîmes, Marpoc, 1997.

Traduction

Elle danserait sur l'eau

En ce temps-là, il y avait derrière les grands temples et les belles maisons des alentours de la source de Nemausus un pauvre quartier accroché à la pente de la garrigue. Dans les maisonnettes de ce qui n'était même pas un village habitait une foule de pauvres gens, moitié esclaves, moitié artisans qui travaillaient pour les riches de l'endroit.

Il y avait un de ces va-nu-pieds qui boitillait un peu : on l'appelait Ritoun- autrement dit le canard. Mais ce n'était pas si moqueur que l'on pourrait croire. En effet, notre homme était estimé dans le coin. Du temps où il était marin, il avait navigué sur la mer intérieure jusqu'en Grèce. Et il avait même fait le pèlerinage à l'oracle le plus sacré de l'époque, c'est à dire Delphes. Et il conta à son retour ce qu'il avait entendu que lui disait la Sorcière, la Pythie :

« Ritoun, ta Ritoune
A l'eau s'en retourne,
De Delphes rentré,
Dauphin deviendra. »

Du coup, quand lui naquit un premier enfant, une fille, il l'appela Ritoune, comme la déesse des eaux de Nemausus.

Cette Ritoune, quand elle se fit grandette, son père avait quitté le métier de marin pour celui de marchands d'huîtres et de poissons au bord de la rue que nous appelons aujourd'hui le Cadereau. Et la Ritoune lui portait aide.

Tant elle était jolie et gracieuse que la clientèle ne manquait pas. A la voir passer avec, sur la tête, sa corbeille pleine de coquillages, toute légère et dansante, les gens faisaient :

« Cette petite, voyez-vous, elle danserait sur l'eau ! »

Et, en effet, pour les grandes fêtes de printemps et d'été, on venait toujours la chercher pour danser dans les rondes de jeunes, autour des grands temples. Mais cette fois-là, sa corbeillette, c'était de fleurs qu'elle était pleine, de fleurs d'amandier, ou d'églantine ou de lis. Et quand elle les lançait, ses fleurs, vous auriez dit une brise douce qui aurait soufflé dans le ciel.

Pourtant, pauvrete, elle était amoureuse la Ritoune, de Mitros, un beau jeune homme qui menait paître son troupeau de bœufs à longue cornes sur le Mont Aureus que nous appelons maintenant Montauray. Peuchère, peuchère : le Mitros ne s'avisait seulement pas de son amoureuse. A force de passer et

repasser devant les ateliers des orfèvres, il avait pris la fièvre de l'or. Il ne rêvait que de partir au-delà des montagnes violettes ou de la mer azurée pour chercher l'or caché dans les rivières et les cavernes.

A une voisine qui lui disait toute sorte de bien de la pauvre Ritoune, lui, tout courroucé, lui dit un jour : « Danse que dansera : tu peux lui dire à ta Ritoune que je l'épouserai, moi, quand elle y aura dansé sur ses eaux ! »

Et la jeune fille, cette réponse, elle la prit au mot. Et un soir, pour gagner l'appui des Déesses de la Font, elle s'avança sur la pointe de ses pieds menus, sur le barrage où l'eau du gouffre laissait en passant tout juste un rideau clair. Et là, à la musique des grillons de la nuit, elle commença à danser, légère, sous les étoiles.

Mais il y en eut une, des Déesses de la Font, celle qui s'appelait Perte, qui fut jalouse de tant de grâce... Tout à coup, le pied lui glissa, à la Ritoune, Et les eaux profondes l'engloutirent.

Pourtant, Udor, le Dieu puissant des eaux, eut pitié de la fille du pèlerin de Delphes. Au lieu de laisser la Ritoune enfermée dans la grotte froide du fond, il lui donna la forme de la bête marine la plus gracieuse, c'est à dire le Dauphin. Et il la laissa en liberté.

C'est sans doute pourquoi, ils contaient, les vieux d'autrefois, que le pauvre Ritoun, de tristesse, avait quitté la ville. Il faisait le pêcheur au bord de mer, à Lattes. Et, à chaque printemps ses filets étaient remplis de muges que toute une troupe de dauphins poussaient dedans. Et le vieux remerciaient les Dieux du miracle... Et les riches, en souvenir de la Ritoune, faisaient dessiner des dauphins en mosaïque sur le pavé de leurs maisons.

Notes

- Nîmes avant d'être romaine, était la capitale des Volques Arécomiques. Elle était également un important centre religieux. Les cultes et croyances antérieures ont été intégrés par les Romains qui leur ont romanisé leurs noms. Beaucoup de ces cultes sont liés aux sources. Le texte met en scène le dieu Nemausus, et les déesses Ritona, Sulevia, Idennica, Perta. Il faut mentionner aussi le culte populaire des génies personnels, les Proxumes, que l'on retrouve mentionnés dans de nombreuses inscriptions.

La Fontaine de Nîmes était aménagée dès 25 av. J-C. Les travaux du XVIIIème siècle qui lui donnent sa physionomie actuelle ont respecté la disposition antique. Le premier quartier monumental nîmois s'est développé autour d'elle.

Le territoire de la cité antique était très vaste, des Cévennes à la mer. Le port de Lattes en faisait partie.

Claire Torreilles, document de travail